



## **Rapport d'activité de l'année 2014**

## Préambule

Créée en 2012, « Women in action Worldwide, WaW » est une association à but non lucratif dont le but est de promouvoir l'empowerment socio-économique des femmes. Le projet principal de WaW est la création d'une collection de carnets de voyages. L'objectif de la collection est de faire découvrir un pays à travers le regard et les expériences des femmes. Grâce au soutien de plusieurs bailleurs de fonds et l'appui de personnes bénévoles, l'association a pu réaliser le *Carnet de voyage – Tanzanie*, prototype de la collection.

## Projet « Carnet de voyage – Tanzanie »

### Un concept : découvrir le monde au travers du regard et des expériences des femmes.

Pourquoi une collection qui met l'accent sur les femmes ?

La littérature de voyage passe généralement sous silence la réalité des femmes. Cette collection qui sort des sentiers battus se veut un complément incontournable aux guides usuels et permet d'élargir la vision des lectrices et lecteurs sur d'autres réalités. La collection met également en lumière le rôle que jouent les femmes au sein de leur communauté ainsi que leur travail dans les secteurs touristique et hôtelier. Les ouvrages offrent une liste d'adresses permettant de découvrir le monde des femmes dans chaque pays.

Ce concept a rencontré un écho très favorable auprès d'un large public en Suisse et à l'étranger.

### Premières étapes (2012 et 2013)

Après avoir élaboré le concept de la collection, WaW a réuni les fonds nécessaires pour permettre à l'association de fonctionner et lui donner les moyens de réaliser son premier projet : le Carnet de voyage Tanzanie.

Au printemps 2013, Elisabeth Thorens et Carin Salerno, co-directrices de la collection et auteures du Carnet de voyage Tanzanie, se sont rendues en Tanzanie afin de récolter le matériau nécessaire pour rédiger et illustrer l'ouvrage. Elles ont interviewé trente femmes actives dans différents secteurs économiques du pays, et documenté leurs actions.

Elles ont également collaboré avec des spécialistes qui ont apporté leur expertise sur des thèmes abordés dans le livre. Carla del Ponte, ancienne procureure du Tribunal pénal international pour le Rwanda TPIR, a accepté de donner une interview exclusive.

Le deuxième semestre de l'année 2013 et l'année 2014 ont été dédiés à la rédaction et à la production du livre. Le travail a été complexe car il a d'abord fallu identifier un éditeur intéressé par la thématique genre qui partageait les valeurs de l'association WaW, puis réunir une équipe de rédaction compétente (graphistes, traductrices, correctrices, lithographe) pour construire la maquette de la collection et le prototype.

## Activités 2014

### Les six objectifs fixés par WaW pour l'année 2014 ont été réalisés :

1. Rédaction des textes en anglais puis traduction de ceux-ci en français ;
2. Identification et recherche d'un éditeur partenaire ;
3. Conception de la charte graphique du livre et réalisation d'une brochure de promotion ;
4. Récolte des fonds pour produire le Carnet de voyage Tanzanie
5. Organisation du vernissage du livre à Dar es Salaam (Tanzanie)
6. Refonte du site internet

### 1. Rédaction des textes

Elisabeth Thorens et Carin Salerno, co-auteurs du livre, ont écrit une première version des portraits des femmes tanzaniennes en anglais (à l'exception de l'interview de Carla del Ponte directement rédigée en français), après avoir préalablement effectué la transcription des interviews. Elles ont ensuite rédigé les éclairages, les coups de cœur et la rubrique « questions aux expertes ».

Hilary Tagg, journaliste et éditrice, a patiemment travaillé sur l'édition des textes en langue anglaise, lesquels ont ensuite été corrigés par Lisa-Maria Noudehou, professeure d'anglais PhD, qui travaille comme éditrice de la maison Barranca Press (USA).

Andréane Leclercq, directrice du bureau de traduction éponyme, a traduit le manuscrit en français avec beaucoup de finesse et de sensibilité. Antoinette Schwitzguébel a relu le manuscrit qui a ensuite été corrigé par une correctrice professionnelle.

En novembre 2014, la rédaction terminée, la graphiste a pu commencer son travail minutieux de mise en page.

### 2. Choix d'un éditeur partenaire

Après avoir évalué plusieurs offres et pris en considération plusieurs options, y compris celle de faire publier le livre par l'association WaW, nous avons le plaisir de partager cette aventure éditoriale avec les Éditions d'en bas à Lausanne. Cette maison d'édition a une longue tradition de publication d'ouvrages qui apportent de nouveaux regards sur la vie politique et sociale contemporaine. Elle est aussi engagée dans les domaines du développement durable et de la promotion de l'égalité entre hommes et femmes.

La maison des Éditions d'en bas est également membre de l'Alliance internationale des éditeurs indépendants composée de six réseaux linguistiques sur cinq continents. Ceux-ci participent à des projets de coédition solidaire sous le label « Le livre équitable ».

La collection « Le Monde des femmes » a été proposée comme projet de coédition aux éditeurs de l'Alliance ainsi qu'à d'autres éditeurs partenaires potentiels.

WaW a signé avec les Éditions d'en bas une convention de coédition pour la collection « Le monde des femmes », ainsi qu'un contrat d'édition pour le « Carnet de voyage – Tanzanie ».

### 3. Conception de la charte graphique et la réalisation d'une brochure de promotion

Après avoir évalué plusieurs options, WaW a finalement décidé de créer un partenariat avec l'agence Bader Creation à Lausanne (Suisse). Bader Creation a assuré la direction artistique du projet. L'agence a donc créé une charte graphique pour la collection et développé des pages types qu'une graphiste, engagée par les Éditions d'en bas, a interprétées.

David Bader, le directeur artistique de l'agence, a aussi créé la couverture de la collection ainsi que le 4<sup>e</sup> de couverture. Ce travail a nécessité de nombreuses séances de travail avec David Bader, Jean Richard, directeur des Éditions d'en bas, et Elisabeth Thorens et Carin Salerno.

WaW, Bader Creation et les Éditions d'en bas ont produit une brochure pour promouvoir l'ouvrage et récolter des fonds. 1000 exemplaires ont été imprimés en français et 250 en anglais. Sala Patterson, éditrice et experte en communication, a collaboré à la rédaction des textes de cette brochure.

### 4. Récolte des fonds pour produire le Carnet de voyage Tanzanie

Nous avons approché de nombreuses entreprises, fondations, bailleurs de fonds durant le deuxième semestre 2014, ce qui nous a permis de couvrir la majorité des frais de production liés à l'édition du livre Tanzanie.

Les demandes de subsides pour financer la version Swahili sont restées sans réponse à ce jour. Nous avons néanmoins identifié un traducteur compétent (dont les essais ont été validés par deux femmes tanzaniennes ayant participé à notre ouvrage) qui pourra, le moment venu, effectuer la traduction du livre en swahili.

Institutions et entreprises démarchées en Suisse:

Entreprise Art Kern, Genève	CHF 3'000
Entreprise KIS Investment	CHF 5'000
Entreprise Kuoni travel Ltd	CHF 5'000
Zonta Club de Lausanne (prix à la création 2014)	CHF 5'000
Entreprise David Bader Creation	CHF 8'800 (en prestation)
Entreprise CDI, conseils en informatique	CHF 3'500 (en prestation)
Swiss International Airlines	2 billets GE-Dar-es-Salaam
Alliance française Dar es Salaam	CHF 1'500 (en prestation)
Ambassade Suisse de Tanzanie	CHF 3'000 (en prestation)
Bureau fiscal Serge d'Alexis, Epalinges	CHF 500 (en prestation)
Bureau de traduction Andréane Leclercq	CHF 2'500 (en prestation)
Fondation Ian Michalski, Vaud	Négatif
Oak Philanthropy Limited, Genève	Négatif
Fondation Philanthropia, Lombard-Odier, Genève	Négatif
Pour-cent culturel, Suisse romande	Négatif
Entreprise Café la Semeuse	Négatif
Ville de Genève (Solidarité internationale)	Négatif

Institutions et entreprises démarchées en Tanzanie:

Ambassade de Suisse	Mise à disposition de la salle de réunion pour la tenue de l'atelier « Le monde des femmes Tanzanie » le 16 avril 2015 ; Prise en charge du cocktail lors du vernissage du livre le 16 avril 2015.
Alliance française	Mise à disposition des locaux ainsi que de leur service de communication et leur réseau de distribution pour la promotion et le vernissage du livre le 16 avril 2015.
Union Européenne, Agence de coopération	<u>Négatif</u>

Autres organismes démarchés :

Global Innovation Fund (UK) : négatif

UN Women : sans réponse

### **5. Vernissage du livre et séminaire avec toutes les participantes au *Tanzania Travelogue* à Dar es Salaam (Tanzanie), et participation au Salon du livre et de la presse à Genève**

Un programme a été défini pour chacun des événements de promotion suivants : l'atelier « Le monde des femmes Tanzanie » à l'ambassade de Suisse en Tanzanie, le vernissage du livre à l'Alliance française à Dar es Salaam, ainsi que le lancement du livre à Genève au Salon du livre et de la presse, avec la tenue d'une Table ronde dans le cadre de l'espace voyage. Un vernissage du livre est planifié dans les locaux de l'entreprise « Art Kern » à Genève dans le courant de l'année 2015.

### **6. Refonte du site internet**

Afin de répondre aux besoins de l'association et de ses publics cibles, WaW a mandaté l'entreprise CDI Conseils et Développements en Informatique à Fribourg pour effectuer les changements nécessaires, l'ancienne version du site étant devenue obsolète. L'arborescence a été revue et le rendu est maintenant responsive (adaptatif). Il peut être consulté depuis les smart phones et les tablettes.

### **Collaborations et remerciements**

#### **Les collaboratrices et collaborateurs bénévoles**

Nous remercions très chaleureusement les personnes suivantes qui ont mis à disposition leur compétence professionnelle, leur expertise et leur enthousiasme dans le cadre de la réalisation des activités de WaW en 2014. Sans leur généreuse contribution bénévole, efficace et de grande qualité, il ne nous aurait pas été possible d'avancer aussi rapidement dans la mise en œuvre de la production du livre.

- Hilary Tagg, pour l'édition de tous les textes en anglais.
- Lisa Maria Noudehou, pour la relecture et la correction de tous les textes du livre en anglais ;

- Antoinette Schwitzguébel, présidente de l'association WaW, pour la lecture attentive des textes en français ;
- Sala Patterson, édition des textes de communication en anglais ;
- Giuseppe Salerno, photographe itinérant, pour les photographies et leur édition pour le livre ;
- Brigitte Kaempfer, pour la tenue des comptes de WaW ;
- Helen Dupuis, membre du Comité de WaW, pour la traduction de français en anglais du rapport d'activités 2013 ;
- Chantal Lombardet, collaboration temporaire à la gestion du projet (janvier – avril ;
- Bureau fiscal d'Epalinges, conseil et révision des comptes ;
- Bernard Thorens, pour sa contribution à l'iconographie ;

### **Les entreprises et professionnel-le-s qui ont apporté leur soutien en prestations**

Les personnes et entreprises suivantes ont contribué aux travaux réalisés en 2014 avec leur expertise et leur engagement. Nous les remercions chaleureusement de nous avoir offert des tarifs préférentiels pour la réalisation de leur mandat.

- David Bader, Bader Creation, pour la création et l'élaboration de la ligne graphique de la collection et de l'ouvrage Tanzanie ;
- Andréane Leclercq, pour un très beau travail de traduction, reflétant l'esprit et les émotions que nous souhaitons transmettre dans le carnet de voyage Tanzanie ;
- Jean Richard, directeur des Éditions d'en bas, pour sa contribution à la production du livre ;
- M. Patrick Anthamatten ainsi qu'Éléonore Leipzig, CDI Fribourg, pour la refonte du site internet ;
- L'entreprise Magnetic Emplois : soutien administratif et hébergement du siège de l'association à Genève et soutien financier ;

### **Autres activités et projets**

#### **Projet CEL**

Un journaliste français a approché Elisabeth Thorens et Carin Salerno. Il est en effet intéressé par le concept de la collection et souhaite le décliner en émission TV. Après une brève rencontre à Paris entre Elisabeth Thorens et ce dernier en décembre 2014, il a été décidé de poursuivre la discussion et de travailler sur un concept. Ce projet est en suspens (afin de travailler sur les priorités) et va être repris durant la deuxième partie de 2015.

#### **Projet Fonds WaW bourse d'études**

A l'initiative de Frida Tarimo, venue en Suisse en septembre 2014, WaW a décidé de créer un Fonds bourse d'études. Le concept, le fonctionnement et le financement de ce fonds seront définis lors de l'atelier « le monde des femmes Tanzanie » qui aura lieu avec la participation de toutes les femmes qui ont participé au livre.

#### **Financement et dépenses 2014**

Les fonds récoltés auprès des bailleurs de fonds ont été essentiellement affectés au projet *Carnet de voyage Tanzanie*. Les montants reçus par les bailleurs de fonds privés ont été employés pour financer la refonte du site internet, la création graphique du livre, la traduction du livre d'anglais en français, et les dépenses administratives.

Une partie des contributions financières seront allouées aux dépenses liées aux événements de lancement du livre en Tanzanie et en Suisse en avril 2015.

Les membres de l'équipe ont contribué avec leur travail à titre entièrement bénévole au projet Tanzanie.

Tout bénéfice réalisé grâce aux dons et au produit de la vente des livres sera reversé à la production des deux prochains ouvrages : la Suisse et le Myanmar.

### **L'équipe**

Elisabeth Thorens-Gaud, auteure, spécialiste en communication et enseignante, et Carin Salerno, directrice adjointe de la coopération suisse au Myanmar et ancienne cheffe de la coopération suisse en Tanzanie ont continué à travailler sans relâche à la direction des travaux de WaW et au développement du concept de la Collection « Le monde des femmes », ainsi qu'à l'écriture et à la production du « carnet de voyage Tanzanie ».

Des réunions ont eu lieu lors de la venue de Carin Salerno (vivant à Yangon) en Suisse (à trois reprises en avril, en juin et en juillet 2014) et de nombreuses séances ont été tenues par skype tout au long de l'année pour coordonner les travaux de WaW et réaliser le livre. Toutes deux travaillent de manière bénévole.

### **Le comité**

Le comité est composé depuis sa création, de Helen Ita Dupuis, Eugénia Rauccio et Antoinette Schwitzguébel. Lors de l'assemblée générale 2014, Antoinette Schwitzguébel a été nommée présidente de l'association.

### **Conclusion et perspectives 2015**

Le lancement de la collection *Le Monde des femmes*, plus particulièrement du *Carnet de voyage Tanzanie* s'annonce prometteur. Après deux ans d'existence seulement, « Women in action Worldwide » peut s'enorgueillir d'avoir su créer un engouement auprès de ses partenaires et susciter un enthousiasme auprès des femmes tanzaniennes et d'ailleurs, dans le monde et en Suisse, qui attendent avec impatience la publication du premier ouvrage de la collection « *Le Monde des femmes – Carnet de voyage Tanzanie* ».

La maquette est terminée. L'ouvrage sera imprimé au début du mois de mars 2015, en anglais et en français. Des éditeurs anglophones ont exprimé un intérêt à la co-édition.

Le vernissage de la version anglaise aura lieu en Tanzanie le 16 avril 2015 et celui de la version française au Salon du livre et de la presse à Genève le 1er mai 2015.

La production des ouvrages *Carnet de voyage Birmanie* et *Carnet de voyage Suisse* a débuté et sont en cours de réalisation. Des demandes de fonds sont en cours pour ces deux nouveaux projets.

L'association est fière d'avoir déjà étendu son réseau dans le monde entier, puisque des collaborations ont été initiées avec des expertes en Afrique, en Asie, en Europe et aux Etats-Unis. « Women in action Worldwide » peut envisager l'avenir avec optimisme.

Genève, mars 2015